

TAO YUANMING

# Keho, varjo ja sielu

## Esipuhe

**Ylhäiset ja alhaiset, viisaat ja tyhmät – kaikki takertuvat tiukasti elämäänsä. Mutta tämä on suuri harhakäsitys. Sen vuoksi esittelen tässä kokonaisuudessaan kehon ja varjon kärsimykset ja niiden ratkaisuksi panen sielun puhumaan luonnollisuudesta. Kaikki asioista kiinnostuneet herrasmiehet ymmärtävät kyllä heidän tarkoituksensa.**

### **Keho puhuu varjolle**

Taivas ja maa eivät milloinkaan tuhoudu,  
vuoret ja joet eivät muutu vuodenaikojen mukaan.  
Ruoho ja puut seuraavat pysyvää rytmiä,  
kuura ja kaste saavat ne kuihtumaan ja kukoistamaan.  
Ihmisen sanotaan olevan henkevin ja viisain,  
ja hän yksin ei ole ruohon ja puiden kaltainen.  
Hän ilmestyy tähän maailmaan,  
mutta äkkiä hän on poissa eikä enää palaa.  
Kenen pitäisi huomata yhden ihmisen puuttuminen?  
Sukulaiset ja ystävät eivät häntä muistele.  
Hänestä jää jäljelle vain jokapäiväiset tavaransa,  
joiden näkeminen saa surun tulvahtamaan esiin.  
Minä en osaa muuttua kuolemattomaksi,  
niinpä asiaa on turha enää pohdiskella.  
Toivon, että kuuntelet, mitä sanon:  
jos sinulle tarjotaan viiniä, älä koskaan kieltäydy.

### **Varjo vastaa keholle**

Ikuisesta elämästä ei kannata edes puhua,  
kun pelkkä elossa pysyttelemisen on niin vaivalloista.  
Haluaisin totisesti matkustaa Kunlun- tai Huavuorille,  
mutta ne ovat kaukana ja tie sinne on poikki.  
Siitä lähtien kun kohtasin sinut,  
olemme jakaneet yhdessä kaikki ilot ja surut.  
Varjossa lepäillessä näytämme olevamme erilliset,  
mutta auringonvaloon pysähtyneenä olemme yhtä.  
Tätä yhteneväisyyttä ei voi ylläpitää jatkuvasti,  
ja pimeyden tullen me molemmat hälvenemme.  
Ruumiin kuollessa myös nimi katoaa,  
tämän ajattelemisen saa tunteeeni roihuamaan.  
Tee hyvää ja rakkautesi elää kuolemasi jälkeenkin,  
miksi et siis tekisi niin voimiasi säästämättä?  
Sanotaan, että viini voi pyyhkiä murheet pois,  
mutta miten sitä voisi verrata tähän?

### **Sielun ratkaisu**

Suurella savenvalajalla ei ole suosikkeja,  
lukemattomat oliot vain ilmestyvät itsestään.  
Ihminen on taivaan ja maan veroinen,  
eikö tämä ole juuri minun ansiotani?  
Vaikka olemmekin kaikki erilaisia,  
elämässä meitä ei voi erottaa toisistamme.  
Olemme sidottuja toisiimme hyvässä ja pahassa,  
miten siis voisin olla neuvomatta sinua?  
Menneisyyden kolme hallitsijaa<sup>1</sup> olivat suuria viisaita,  
mutta missä he tätä nykyä majailevat?  
Vaikka patriarkka Peng<sup>2</sup> pysyi hengissä pitkän aikaa,  
hänkin joutui lähtemään aiemmin kuin olisi halunnut.  
Vanhana tai nuorena, kuolema on aina samanlainen,  
viisaan ja hölmön välillä ei ole mitään eroa.  
Joka päivä juopottelemalla saatat tämän unohtaa,  
mutta eikö se vain vähennä päiviesi määrää?  
Vaikka hyvän tekeminen tuo pysyvän ilon,  
kenen pitäisi jatkuvasti ylistää nimeäsi?  
Liiallinen pohdiskelu vahingoittaa elämää,  
parasta vain antautua kiertokulkuun.  
Sulaudu osaksi suurta muodonmuutosta,  
älä iloitse äläkä pelkää.  
Mene, kun on aika mennä,  
tekemättä siitä sen suurempaa numeroa.

*Suomentanut Tero Tähtinen*

### **Suomentajan huomautukset**

- 1 Ei ole selvää, keitä Tao tässä kohdassa tarkoittaa. Yleisin käsitys on, että hän viittaa ns. kolmeen suvereeniin eli Fuxiin, Shennongiin ja Keltaiseen keisariin, jotka ovat mytologisia hallitsijoita.
- 2 Patriarkka Peng (kiin. Pengzu) oli kiinalainen metusalem, jonka väitetään eläneen kahdeksansataa vuotta.